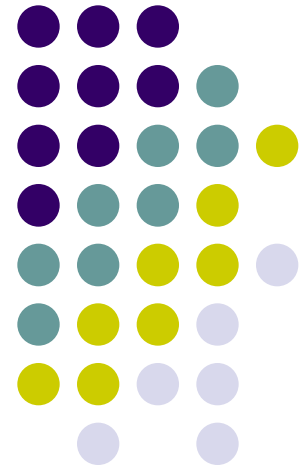


Отличия в синтаксическом строе русского и чешского языков

Сложные предложения





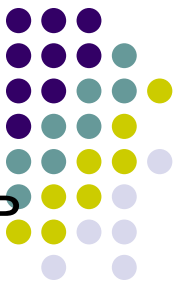
Отличия касаются, прежде всего, формы сказуемого и использования определенных союзов. Кроме того, часто эквивалентом для чешского СПП выступает русское ССП либо осложненная конструкция:

- *To, co jsem si přečetl, nadlouho utkvělo v mé paměti.*

Прочитанное мной надолго сохранилось в моей памяти.

- *Ačkoli pršelo, šli jsme se koupat.*

Несмотря на дождь, мы пошли купаться.



Сказуемое в некоторых придаточных может быть выражено инфинитивом:

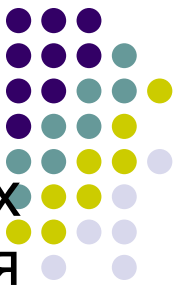
В придаточных времени инфинитив употребляется после союзов *прежде чем, перед тем как*, если субъект действия совпадает в главной и придаточной части

- *Прежде чем уйти, мы убрали комнату.*

Dříve než jsme odešli, uklidili jsme pokoj.

- *Перед тем как сдать дипломную работу, надо ее проверить.*

Než se diplomová práce odevzdá, je nutno ji zkontrolovat.



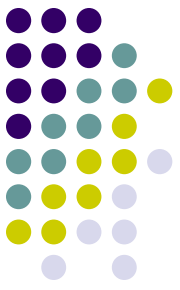
В придаточных цели при общем субъекте в обеих частях после союза *чтобы* употребляется инфинитив

- *Чтобы выехать в Австрию, вам необходимо иметь паспорт.*

Abyste mohl jet do Rakouska, musíte mít pas.

- *Чтобы правильно говорить, нужно хорошо усвоить грамматику.*

Aby člověk správně mluvil, musí si dobře osvojit mluvnici.



В придаточных образа действия, меры и степени инфинитив возможен после союза *чтобы*, если в обеих предикативных частях выступает одинаковый субъект или если в придаточной части субъект понимается как обобщенный

- *Я сел у окна так, чтобы видеть все происходившее на улице.*

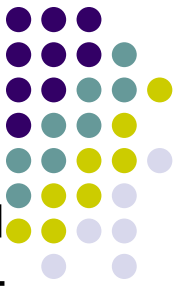
Sedl jsem si u okna tak, abych viděl vše, co se děje na ulici.

- Он был слишком умен, чтобы этого не заметить.

Byl příliš chytrý, než aby to zpozoroval.

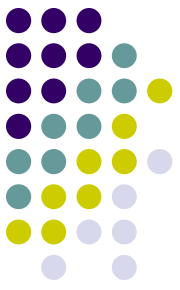
- *Картина не так интересна, чтобы смотреть ее по нескольку раз.*

Obraz není tak zajímavý, aby se na něj člověk několikrát díval.



В придаточных сравнения с союзом *чем* при общем субъекте в обеих частях также выступает инфинитив:

- *Чем долго объяснять, ты бы лучше показал.*
Místo dlouhého vysvětlování bys měl to raději ukázat.



В придаточных условия инфинитив используется после союза *если* в том случае, если действие в придаточной части мыслится как обобщенное

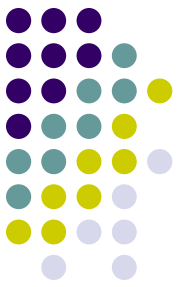
- *Если цветы не поливать, то они засохнут.*

Nebudou-li se květiny zalévat, uschnou.

- *Эти выписки, если их напечатать, составили бы два толстых тома.*

Kdyby se tyto výpisky otiskly, daly by dva tlusté svazky.

Сказуемое также может быть выражено формой **повелительного наклонения**



В придаточных условия, если они выражают нереальное условие совершения действия

- *Опоздай они на минуту, они бы нас уже не застали.*

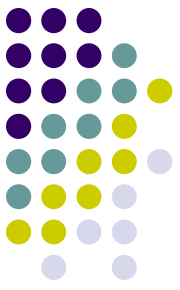
Opozdit se o chvilku, byli by nás nezastihli.

- *Приди мы раньше, то получили бы билеты.*

Přijít dřív, dostali bychom lístky.

- *Будь у меня мелочь, я купил бы журнал.*

Mít drobné, koupil bych si časopis.



Сказуемое в форме повелительного наклонения - в придаточных уступки с оттенком условия:

- *Ему хоть весь мир обеща́й, все же дру́га не выдаст.*

I kdyby mu slibovali celý svět, přece přítele nezradí.

- *Не знаю, что делать, хоть убейте.*

Nevím, co dělat, i kdybyste mě zabili.



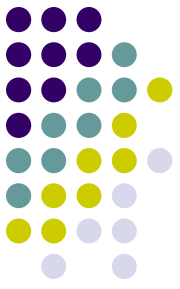
В определительных сложноподчиненных предложениях при подлежащем, выраженном местоимением *кто*, сказуемое всегда стоит в форме единственного числа:

- *Те, кто опоздал, останутся после занятий.*

Ti, kdo přišli pozdě, zůstanou po vyučování.

- *Мы не из тех, кто отступает перед трудностями.*

Nepatříme mezi ty, kdo ustupují před obtížemi.



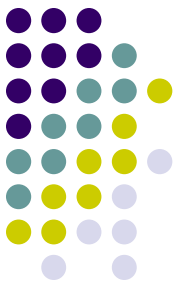
В косвенных вопросах всегда используется союз *ли*, ни в коем случае союз *если* (čes. *zda, zdali, -li, jestli*):

- *Он не знал, смеяться ли ему или плакать.*

Nevěděl, zdali se má smát, nebo plakat.

- *Я хотел узнать, дома ли Павел.*

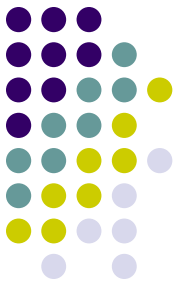
Chtěl jsem zjistit, je-li Pavel doma.



Придаточная часть причины с союзом *потому что* не может стоять в начале предложения, вместо этого союза рекомендуется употреблять союз *так как*:

- *Так как Олег всю зиму проболел, то теперь он не может сдавать экзамены.*

Protože celou zimu prostonal, nemůže teď konat zkoušky.



Конструкции с придаточной условия, в которых местоимения или наречия типа *кто, что, какой, сколько, куда, когда* и пр. появляются в сочетании с частицей **ни**, стоящей перед сказуемым:

- *Когда ни придешь к нему, всегда он занят.*
Ať k němu přijde člověk kdykoli, nikdy nemá čas.
- *О чем ни спроси ее, у нее всегда есть ответ.*
Ať se jí člověk zeptá na co chce, vždy zná odpověď.
- *Мы найдем его, где бы он ни был.*
Najdeme ho, ať je kdekoli.

Часто чешское СПП = русское БСП, особенно в разговорной речи:



- *Надеюсь, это никогда не повторится.*
Doufám, že se to už nikdy nebude opakovat.
- *Вы помните, я к вам обращался?*
Vzpomínáte si, že jsem se na vás obrátil?
- *Будет лишний билет в театр – позвони.*
Když budeš mít lístek navíc, tak mi zavolej.
- *Не сказать ему – обидится.*
Když mu neřekneme, tak se urazí.



НЕДОСТИЖИМАЯ МЕЧТА

Сдать экзамен по
синтаксису с первого раза